

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XLIII. — Wydana i rozesłana dnia 19 sierpnia 1884.

## 134.

### Traktat z dnia 2 kwietnia 1884,

pomiędzy monarchją austriacko-węgierską a cesarstwem rosyjskiem, tyczący się zaprowa-  
dzenia bezpośredniej korespondencyi.

(Zawarty w St. Petersburgu dnia 2 kwietnia 1884, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość dnia 25 maja 1884,  
ratyfikacye wzajemne wymienione zostały w St. Petersburgu dnia 9 lipca 1884.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
**Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore  
praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro et illo Majestatis Suae, Impe-  
ratoris Russiae praevis collatis consiliis conventio eum in finem, ut inter  
tribunalia territorii judiciali Leopoltanis et Cracoviensis, atque illa territorii  
judicialis Varsoviensis commercium literarum mutuum introducatur, Petropoli  
die secunda mensis Aprilis anni currentis inita et signata fuit, tenoris  
sequentis:

**Pierwopis.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désirant faciliter et régler la correspondance entre les tribunaux des arrondissements judiciaires de Lemberg et de Cracovie d'un côté et ceux de l'arrondissement de Varsovie de l'autre, dans les affaires civiles et pénales, ont résolu d'un commun accord, de conclure dans ce but une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plenipotentiaires savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Son Conseiller Intime Actuel, Comte Antoine de Wolkenstein-Trostburg, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Conseiller Privé Actuel et Secrétaire d'Etat Nicolas de Giers, Son Ministre des Affaires Etrangères, —

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article I.**

Les tribunaux et les ministères publics — des arrondissements de Lemberg et de Cracovie d'un côté et les tribunaux et les ministères publics de l'arrondissement judiciaire de Varsovie de l'autre correspondront dorénavant — sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions, en matière civile et pénale, en tant qu'elles ne tombent

**Przekład.**

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rossyj, pragnąc ułatwić i urządzić korespondencyą w sprawach cywilnych i karnych pomiędzy Sądami, w okręgach Sądów krajowych wyższych, lwowskiego i krakowskiego, istniejącemi z jednej a Sądami okręgu jurysdykcyi warszawskiej z drugiej strony, postanowili za wspólną zgodą zawrzeć w tym względzie traktat i mianowały pełnomocnikami swymi do tego, jakoto:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki:

Swego rzeczywistego Radcę tajnego hrabiego Antoniego Wolkensteina-Trostburga, Swego nadzwyczajnego Ambasadora i Pełnomocnika przy dworze Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj, a

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rossyj:

Swego rzeczywistego Radcę tajnego Mikołaja Giersa, Ministra spraw zewnętrznych, —

którzy, okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł I.**

Sądy i prokuratorye rządowe w okręgach c. k. Sądów krajowych wyższych lwowskiego i krakowskiego istniejące z jednej strony, tudzież Sądy i prokuratorye rządowe okręgu jurysdykcyi warszawskiej z drugiej strony, korespondować będą odtąd ze sobą bez pośrednictwa Władz dyplomatycznych, co do wszelkich żądań, tyczących się pomocy

pas sous les articles IX, X et XIII de la Convention d'extradition du 3./15. Octobre 1874.

### Article II.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de l'Autriche: les Cours d'Appel (Oberlandesgerichte) de Lemberg et de Cracovie, les cours de première instance, savoir: les tribunaux provinciaux (Landesgerichte) de Lemberg, de Cracovie et de Czernowitz, et les tribunaux de district (Kreisgerichte) de Przemyśl, de Złoczów, de Sambor, de Tarnopol, de Stanislaw, de Kołomea, de Tarnów, de Rzeszów, de Neu-Sandec et de Wadowice, enfin les tribunaux d'arrondissement (Bezirksgerichte) ressortissants aux cours précitées, les Présidents de ces dernières, les Procureurs près les Cours d'Appel de Lemberg et de Cracovie et les Procureurs près les cours de première instance (Tribunaux provinciaux et Tribunaux de district) précitées.

Du côté de la Russie: la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата), les Tribunaux d'arrondissement (Округные Суды) de Varsovie, de Kalisch, de Kielce, de Lomza, de Lubline, de Pietrków, de Płock, de Radom, de Souvalky et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съезды Мирных Судей) des arrondissements sus-indiqués et par leur intermédiaire, les Juges de Paix de leur ressort, les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités.

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

prawnej w sprawach cywilnych i karnych, o ile do żądań takich nie odnoszą się przepisy artykułów IX, X i XIII Traktatu z dnia 3/15 października 1874, dotyczącego się wydawania zbrodniarzy.

### Artykuł II.

Do utrzymywania korespondencyi bezpośrednio upoważnione są ze strony Austrii: Sądy krajowe wyższe lwowski i krakowski, Sądy krajowe lwowski, krakowski i czerniowiecki, Sądy obwodowe przemyski, złoczowski, samborski, tarnopolski, stanisławowski, kołomyjski, tarnowski, rzeszowski, nowo-sandecki, wadowicki, c. k. Sądy powiatowe w okręgach przerzeczonych Trybunałów, prezesi tych Trybunałów, prokuratorowie starsi lwowski i krakowski i prokuratorowie przy rzeczonych Sądach krajowych i obwodowych.

Ze strony Rosyi: Izba sądowa warszawska, Trybunały warszawski, kaliski, kielecki, łomżyński, lubelski, piotrkowski, płocki, radomski, suwałski i siedlecki; kolegia sędziów pokoju przerzeczonych okręgów a za ich pośrednictwem sędziowie pokoju ich okręgu; prezesi tych Trybunałów, prokurator przy Izbie sądowej w Warszawie i prokuratorowie przy przerzeczonych Trybunałach:

Gdyby nazwy przerzeczonych Sądów i Władz uległy zmianie, Wysokie Strony rokujące nie omieszkają przesłać sobie nawzajem uwiadomienia o tem, dla zapobieżenia nieporozumieniom, któreby stąd mogły wyniknąć.

## Article III.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

- a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire de deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.;
- b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux;
- c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus;
- d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure tant dans les affaires civiles que pénales.
- e) L'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

## Article IV.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

## Article V.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article II de la présente convention s'adresseront

## Artykuł III.

Przedmiotem bezpośredniej korespondencji pomiędzy przereczonemi Sądami i Władzami będą:

- a) żądania, dotyczące się dochodzeń przygotowawczych i śledztw z powodu zbrodni i przestępstw popełnionych w obszarach obu Państw, przesłuchiwanie, oględzin miejscowych, rewizyi domu, zaarrestowania, wywodów lekarskich itd.;
- b) żądania, dotyczące się przesłania środków dowodowych, wartości i dokumentów będących w związku ze sprawami, toczącemi się przed Sądem;
- c) sprawy więźniów wymagające korespondencji prokuratorów;
- d) przesłanie pozwów, wezwań, rezolucyj, uwiadomień i wszelkich innych aktów, których wymaga postępowanie w sprawach tak cywilnych jak i karnych;
- e) odbieranie przysięgi od stron w sprawach cywilnych, wywody znawców i przesłuchanie świadków pod przysięgą lub bez tejże.

Dowody doręczenia pozwów, rezolucyj, uwiadomień i innych aktów, wzajemnie sobie przesyłane, będą opatrzone potrzebnymi uwierzytelnieniami.

## Artykuł IV.

Wysokie Strony rokujące zobowiązują się czynić zadość żądaniom i zleceniom Sądów i Władz, które stósownie do Umowy niniejszej są do bezpośredniej korespondencji upoważnione, o tyle, o ile nie sprzeciwiają się ustawom tego kraju, w którym mają być spełnione.

## Artykuł V.

Żądania, które Sądy i Władze, w artykule II Umowy niniejszej wzmiankowane, będą sobie wzajemnie nadsyłały

réciproquement seront rédigées par les tribunaux et magistrats autrichiens en langue allemande et par ceux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie en langue russe.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue russe du côté de la Russie et en langue allemande du côté de l'Autriche.

#### Article VI.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

#### Article VII.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

#### Article VIII.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux, dont émanera une commission rogatoire; les expéditions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

#### Article IX.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du 30<sup>me</sup> jour après sa promulgation, faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et

(Polsk.)

spisane być mają przez Sądy i Władze austriackie w języku niemieckim, a przez Sądy i Władze rossyjskie w języku rossyjskim.

Odpowiedzi na takie żądania, pisane będą w Rosyi w języku rossyjskim, w Austrii w języku niemieckim.

#### Artykuł VI.

Gdyby ze względu na szczególne okoliczności, bezpośrednio korespondencya w jakiejś sprawie okazywała się niewłaściwą, wolno będzie Wysokim Stronom rokującym przesłać sobie odnośne żądania sądowe drogą dyplomatyczną.

#### Artykuł VII.

Koszta doręczenia aktów sądowych i pozwów, jakoteż wykonania poruczonych zleceń, ponosić będzie Państwo przesyłające żądanie.

#### Artykuł VIII.

Wszelkie korespondencye i posyłki, wysyłane przez Sądy i Władze na zasadzie Umowy niniejszej, będą frankowane a koszta opłaty pocztowej ponoszą te Sądy i Władze, które dają zlecenie; korespondencye i posyłki, będące odpowiedziami na takie żądania, frankować mają Sądy i Władze, od których były żądane.

#### Artykuł IX.

Umowa powyższa będzie ratyfikowana a ratyfikacye zostaną wymienione w St. Petersburgu jak można najrychlej.

Nabędzie mocy obowiązującej trzydziestego dnia po ogłoszeniu jej w obu Państwach, w myśl istniejących ustaw, a gdy ją jedna ze Stron rokujących wy-

elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg le  $\frac{\text{vingt un Mars}}{\text{deux Avril}}$  mil huit cent quatre vingt quatre.

(L. S.)

Comte A. de **Wolkenstein-Trostburg** m. p.

(L. S.)

**Giers** m. p.

powie, zatrzyma moc swoją jeszcze przez 6 miesięcy.

W dowód czego Pełnomocnicy Stron obudwu podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci herbowe.

Spisano w dwóch egzemplarzach w St. Petersburgu dnia  $\frac{2 \text{ kwietnia}}{21 \text{ marca}}$  1884.

(L. S.)

Hrabia A. **Wolkenstein-Trostburg** r. w.

(L. S.)

**Giers** r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes rathabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Budapestini die vigesima quinta mensis Maji anno millesimo octingentesimo octogesimo quarto, Regnorum Nostrorum trigesimo sexto.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques Biedl a Biedenau** m. p.,

c. et r. consiliarius aulicus et ministerialis.

Traktat powyższy, jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 10 sierpnia 1884.

**Taaffe** r. w.

**Pražák** r. w.